

Il romontsch – in lungatg faszinant

Quand à l'âge de seize ans j'ai eu pour la première fois l'occasion d'entendre le romanche – c'était lors d'une émission de télévision appelée *Balcun tort*, j'ai tout de suite été captivé par la beauté de cette langue. Maintenant que je suis à la retraite, j'ai enfin le temps d'en approfondir mes connaissances.

Ce qui me fascine du point de vue linguistique, c'est d'une part la grande diversité à l'intérieur de la langue. Les divergences entre les cinq variétés – nommées *idioms* en romanche – qui sont employées comme langues écrites sont parfois si grandes que l'intercompréhension en souffre, si bien que certains Romanches recourent à l'allemand pour communiquer entre eux. D'autre part, et cela est surtout vrai pour le sursilvan, le romanche est influencé par l'allemand dû à un contact linguistique de plusieurs centaines d'années, mais il conserve aussi des latinismes qui ne se retrouvent pas forcément dans les autres langues néolatines.

Ainsi en sursilvan, le substantif *cletg* 'chance' est dérivé de l'allemand *Glück*. Un autre exemple est *uisa*, dérivé de l'ancien allemand *wisa* et que l'on connaît en français sous la forme de 'guise', avec la même signification. Nombreux sont aussi les verbes avec adverbes de lieu, calqués sur des constructions allemandes telles que *far giu*, littéralement 'faire bas', dérivé de l'allemand *ab-machen* 'se donner rendez-vous', ou encore *survegnir*, littéralement 'sur-venir', du suisse allemand *über-choo* (en allemand standard *bekommen*) 'recevoir'.

Comme exemples de latinismes qui ne se retrouvent pas dans toutes les langues néolatines, on peut nommer *aflar* ou *anflar* 'trouver', du latin *AFFLŌ* 'souffler en direction de', *entelgir* 'comprendre', du latin *INTELLEGŌ* 'percevoir, comprendre' (voir l'adjectif français 'intelligent'), ou encore *stiasas* 'avant-hier', du latin *NUDIUS TERTIUS* avec la même signification.

À part l'aspect linguistique, c'est de pouvoir communiquer avec les Romanches qui est pour moi un motif important pour apprendre cette langue. Quand on apprend la langue de l'autre, la communication devient plus facile et plus directe. Ceci est vrai tant pour les langues minoritaires que pour les langues majoritaires, mais dans le cas des langues minoritaires, l'effort d'apprendre la langue est bien plus apprécié par les locuteurs natifs que dans le cas des langues majoritaires.



Philippe Maurer

Miu lungatg mumma ei il danes – sbagls romontschs quentan buc

Jeu sun naschida e carschida si en Danemarc, cun danes e tudestg sco lungatgs-casa. Nus essan adina stai bia sin viadi ed aschia hai jeu udiu differents lungatgs. Jeu hai gia sco matta empriu ch'ei renda d'emprender lungatgs per saver empustar in glacé.

Jeu sai aunc seregurda, jeu vevel forsa 6 ni 7 onns, cura che jeu hai viu in'emissiu sur dil romontsch ella televisiun tudestga. Ei pareva fetg exotic a mi: in lungatg zuppau ellas valladas dallas Alps. Suenten il gimnasi sun jeu vegnida ella Surselva per casualitad. Jeu level mo luvrar ina sesiun d'unviern enzanua ella Svizra avon ch'ir vinavon en Canada.

Romontsch hai jeu empriu tec a tec, il bia giu Turitg en ina gruppa da collegas. In pèr vevan romontsch sco lungatg-mumma e funcziunavan sco vocabularis per nus emprendiders.

Dapi biebein in onn vivel e lavurel jeu per romontsch – immersiu totala – jeu hai schizun entschiet a quintar per romontsch.

Jeu dun breigia d'emprender bein ei. Per ina less jeu s'exprimer a moda precisa e varionta ella comunicaziun cun collegas da lavur e privat. Per l'auter consista mia lavur dad intermediar la cultura lumneziana – lu munglass jeu bein saver leger e capir il lungatg ch'ei il purtader da quella cultura. Jeu lavurel sco menadra ella Fundaziun da cultura Lumnezia, ed a quella s'auda era la nova casa da cultura ella val, la Casa d'Angel. Jeu beneventel mintga hosp leu - indigen sco jester - per romontsch. Certs turists reageschan empau termentai, els han matei buc encurschiu ch'els ein en ina vallada romontscha. Jeu patratgel adina: sche jeu luvrass en Danemarc, fagess jeu exact il medem.

En connex cul romontsch anfla la gliעד spert stgisas per buca stuer emprender el. Ch'ei rendi buca, che tuts sappien tudestg ni ch'ei seigi memia grev etc. Sche la gliעד havess quella tenuta enviars miu lungatg-mumma, co reagass jeu lu? Jeu sun perschadida ch'ei renda adina da sedar giu cun in lungatg per emprender d'enconuscher e capir in l'auter. Co ch'in pievel s'exprima, tgei maletgs ch'els drovan per exempel en proverbis. Gliez quetel jeu fetg interessant.

La litteratura romontscha ei per mei la proxima sfida. Ord x-in motiv leger jeu nuidis romontsch litterar ... quei vegn ad esser il proxim scalem romontsch per mei.



Anne-Louise Kleberg Joël

Aus der Notwendigkeit wurde eine Freude

Als meine Frau und ich 1972 ins Pfarrhaus in Sent einzogen, wurde uns am gemeinsamen Mittagessen mit dem Kirchgemeindevorstand nach der ersten Predigt klar: Wenn wir hier wohnen und arbeiten wollten, galt es Romanisch zu lernen. Denn so sehr sich die Vorstandsmitglieder Mühe gaben, Deutsch zu sprechen, sie fielen unter sich natürlich immer wieder ins Romanische zurück.

Und so haben wir von der ersten Woche an begonnen Romanisch zu lernen und haben auch begonnen Romanisch zu schätzen. Las uras d'eiran minchatant stantusas, ils progress minchatant ün pa plü plans co quai chi s'ha vuglù, ma cur cha la glied da Sent cumanzaiva a discuorrer Rumantsch cun no, savaivna: No nun eschan be arrivats, no eschan acceptats. Rumantsch es amo adüna per no la regordanza als dis da famiglia giuvna ed ün bun pa eir la lingua dal cour.



Johannes Flury

Mia finiastra romontscha

„Jede neue Sprache ist wie ein offenes Fenster, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet.“

Frank Harris (1856-1931), englisch-irischer Schriftsteller

Jeu sun carschida si a Wädenswil ZH en ina famiglia da lungatg tudestg svizzer. Lungatgs jasters fascinavan mei gia adina, ed aschia pudevel jeu strusch spitgar la siatavla classa per finalmein astgar employer franzos. Culla medema fascinaziun hai jeu pli tard empriu talian, suletamein per igl engles savevel jeu mai sescaldar. Atgnamein vess jeu bugen studegiau romanistica suenter la matura, mo jeu erel dil meini ch'ins stoppi esser silmeins biling per reussir...

Dil romantsch savevel jeu ditg nuot, dano ch'ei dat glied el Grischun che discuora romantsch e che quei tuni in tec sco talian. Cun entuorn trent'onns hai jeu per l'emprema gada giu contact direct cul romantsch: Jeu hai luvrau el spital cun ina collega dalla Surselva, e lezza dumbava e quintava adina per romantsch! Per mei era quei empau sco striegn. El medem temps sun jeu stada en in camp da scola a Siat en Surselva sco cuschiniera cun gest quella collega, ed ella discurreva adina romantsch culla vendidra dil Volg e culla glied dil vitg. Jeu vess aschi bugen capiu quei!

Aschia hai jeu decidü d'employer romantsch enzadura, mo cun dus affons pigns e mia lavur parziala mava quei aunc buca. Cun scars cuoront'onns hai jeu finalmein entschiet cun in cuors alla scol'aula populara da Turitg. Atgnamein level jeu mo capir in tec quei lungatg. Mo el decuors dallas lecziuns ha il romantsch tschaffau mei pli e pli, ed alla fin dils quater ni sis semesters hai jeu cuntinuau sin basa privata. Tras ina conscolara sun jeu ida 2008 per l'emprema gada el cuors romantsch intensiv da stad a Laax, e quei ei stau per mei sc'in déjà-vu: Cheu s'audel jeu tier, quei ei exact miu mund! Frank Harris (cf. citat all'entschatta dil text) ha buca detg per nuot ch'in niev lungatg arvi ina nova finiastra. Tier mei eis ei stau exact aschia. Jeu hai empriu d'enconuscher bia glied romantscha e sesentivel adina bein denter ella.

In di hai jeu detg plitost casualmein a mia scolasta da romantsch ch'jeu vess bein tschaffen da studegiar romanistica. Sia risposta: „E daco fas ti buca quei?“ Ei ha cuzzau dus onns tochen ch'jeu sun sedecidida dad ughegiar il pass all'universiad. Onn hai jeu lu fatg in bachelor en franzos, romantsch ed etica. Sche jeu vess saviu avon tgei che spetga mei, vess jeu buca fatg quei studi: Ell'emprema lecziun da linguistica romantscha vein nus stuii indicar il tema ed il datum per nies referat. Il docent ei s'encurschius da mia panica ed ha sincerau a mi ch'ins segidi lu schon denter nus – e quei era pilver aschia duront igl entir studi. Ch'jeu savevel mender romantsch ch'is auters students era mai in problem. Duront il studi hai jeu scuvretg la litteratura romantscha e sun aunc adina vida cumpletar mias enconuschientschas.

Avon quater onns vein nus surpriu ina habitaziun da vacanzas dad in indigen a Surcasti/Lumnezia. Naven digl'emprem di sesentevan nus dacasa ed acceptai dils vischins. Che jeu discuorel romantsch cun els ha segir gidau nus ed aviert l'in ni l'auter esch a nus. Quei ei ina biala part da quei niev mund ch'ei sesaviarts per mei cun la finiastra romantscha!

Ussa sun jeu aschi lunsch da dar sezza cuors romantschs per entscheviders, e quei fa grond plascher a mi; buca mo da dar vinavon il lungatg, mobein era da svegliar igl interess per la cultura romantscha en tut sia varietad.



Edith Bodmer-Götte